

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SAN JUAN

---

110

DESAMPARADOS

Maestro RAQUEL OTTOLENGHI

Escuela N° 124

Fojas 21

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad: San Juan

Escuela: N° 124

Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Ampurias)

" " narrador: Ana Otencio

Edad de esta persona: 70 años

### Juegos de sociedad

"La llave":

Se colocan los jugadores en rueda, y uno de ellos, de espaldas a la rueda, debe decir: 'Que corra la llave, que corra la llave, que corra la llave..... etc. (En este intervalo "la llave" deberá pasar de un jugador a otro). En un momento dado, el jugador dirá: 'Que pare la llave!', y dándose vuelta rápidamente, deberá investigar cuál es el jugador que se ha quedado con la llave; cuando consiga descubrirlo, entra a la rueda a ocupar el lugar del otro, que después de pagar una prenda, se ha a ocupar el lugar del que lo ha descubierto. Cuando todos, o la mayor parte de los jugadores han pagado prenda, empiezan las penitencias, que pueden consistir en: imitaciones de gritos de animales, declaraciones amorosas, cantos, declamaciones, bailes, ir a la bestia, etc.

Localidad: San Juan

Escuela: N° 124

Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Anfitri)

" " narrador: María Contri

Edad de esta persona: 58 años

### Juegos infantiles

La vieja de la velax es un juego muy difundido que aún hasta ahora es popular entre los niños. Es como sigue:

Los jugadores se dividen en dos bandos, el portavoz de uno de ellos se dirige hacia el jefe del otro diciendo: - manda decir mi manita que le encienda esta velita - que por mirar a la luna se me cayó a la laguna - que me mande la velita o le solavé se hijita - que me la venga a llevar, que yo la sabré cuidar. Esta es la señal para comenzar la lucha, que se efectúa colocándose la que hace de hija detrás de la que hace de madre, que debe defenderla de los ataques del contrario.

Localidad: San Juan  
Escuela: N° 124  
Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Anpliar)  
" " narrador: María Cortés  
Edad de esta persona: 58 años

### Fiestas populares

Para festejar algún acontecimiento, se reunían hombres y mujeres y hacían rautadas, donde se vendían pasteles, lupanadas, tortas, chicha (bebida de uva o maíz fermentados), se cebaba mate, y se bailaban los bailes populares como la cueca, el gato, el malambo, el escordido, etc. Estas fiestas duraban varios días.

(47)

4

Localidad: San Juan

Escuela: N.º 124

Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Auxiliar)

" " narrador: Angela Gutiérrez

Edad de esta persona: 55 años

### Curanderismo

Para curar los sabañones de los pies, se golpea la puerta de calle de alguna casa, y al preguntar de adentro: ¿Quién es?, se contesta: Sabañones en los pies!, y se huye

(H8)

5

Localidad: San Juan

Escuela: N° 124

Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Auxiliar)

" " narrador: Angela Gutierrez

Edad de esta persona: 55 años

### Curanderismo

Para curar las verrugas, se cuentan tantos granos de sal como número de verrugas, se atan en un pañuelo de seda, se sale a la calle y se van tirando para atrás sin darse vuelta.

(19)

6

Localidad: San Juan

Escuela: N.º 124

Nombre del remitente: Riquel Ottolenghi (Auxiliar)

" . . . narrador: Angela Gutiérrez

Edad de esta persona: 55 años

Brujería

Cuando una persona se enferma de algún mal desconocido, sus parientes y amigos creen que está embrujado, es decir, que una persona que está en tratos con el demonio y las brujas, "le ha echado el mal".

Localidad: San Juan

Escuela: N° 124

Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Anfibio)

" " narrador: Ana Atencio

Edad de esta persona: 70 años

Fantasmas

La creencia popular es de que el diablo, las brujas, los duendes, etc., encarnan en diversos seres, como gallinas, perros, gatos, etc., que se aparecen por la noche, bien en las viñas y campos, bien en las mismas habitaciones o en la carretera. Otras veces las brujas, convertidas en "windas" (mujeres enlutadas de gran altura), aparecen en los caminos solitarios y apartados, sufriendo a la oruga de los aterrorizados quietos que pasan por allí a horas avanzadas de la noche.



(51)

8

Localidad: San Juan -

Escuela: N° 124

Nombre del reuente: Raquel Ottolenghi (Anquilas)

" " narrador: Ana Atencid

Edad de esta persona: 70 años

Es esta una creencia bastante extendida:

Fantasmas

Cuando los patos silvestres pasan volando de noche, sintiendo su grito característico, las gentes tienen la creencia de que son brujas que pasan riéndose a cascadas, y para ahuyentarlas les gritan: "maña, maña volví por tal!"

Lugar: San Juan

Escuela: N.º 124

Nombre del recurrente: Raquel Ottolenghi (Ampilias)

" " narrador: Rosario Filles

Edad de esta persona: 67 años

### x Cuentos

El del ratoncito Pérez:

Había una vez una viejita que tenía una huertita, y un día se entró una cabra a comerse la verdura, y ella le decía: - Cabrita, salí de ahí - si algo te voy a topar. La viejita se puso a llorar; entonces pasó una hormiguita que le dijo: ...; Porque lloras, mamá vieja? - Porque la cabra me está comiendo la verdura y no la puedo sacar, porque me ha dicho que me va a topar - si Ud. me paga yo se la voy a sacar. Bueno, le daré cinco centavos. Entonces la hormiguita fue a la huerta, se subió por la pata de la cabra y la picó en la colita; la cabra salió disparando de la huerta de la viejita, quien pagó a la hormiguita lo que le había prometido. Este es el prólogo, luego viene el cuento del ratoncito Pérez:

Con el dinero obtenido, la hormiguita no sabía qué comprar, pues pensaba que todo se le iba a acabar,

3

hasta que al último perro fue al problema diciéndose: - Compraré polvos! Los compró, se blanqueó bien con ellos, y salió a la puerta de su casa a buscar un río. Pasó un toro y le dijo: - ¿Oírte, te quieres casar conmigo? - Como no - ¿Cómo es tu canto? - ¡Muu!! - Ay, no, que me voy a asustar! Así pasáronse varios animales, y siempre recibían la misma respuesta de la horniquita, hasta que por fin acertó a pasar por allí el ratoncito Pérez, que fue aceptado como esposo de la horniquita. Inmediatamente empezaron los preparativos de la boda; la horniquita revolvía afanosa una gran olla de locro, cuando le dijo al ratoncito: - Ratoncito Pérez, yo voy al monte a buscar leña, y tú revuelve el locro con la cuchara más pequeña para que no se quemé, pero no revuelvas con la grande, porque te vas a caer a la olla. Cuando regresó la horniquita, empezó a llamar a la puerta de su casa, y en vista de que no le respondían empezó a pensar quié le habría pasado al ratoncito y decidió abrir la puerta con un hacha. Cuando entró y buscó al ratoncito, no lo pudo encontrar, hasta que por fin, revolviendo el locro, encontró al ratoncito muerto, que había caído a la olla por haber revuelto la comida con la cuchara grande. Entonces la horniquita empezó a llorar y a lamentarse diciendo:

(53)

El ratoncito Pérez se cayó a la olla,  
 La horniquita lo siente y lo llora.  
 Casi todos los cuentos suelen terminar así: "Me fui  
 por un caminito derramando porositos y me vol-  
 ví por otro para que Ud. me cuente otro."

iendo-  
 con  
 ro-  
 casar  
 mill!!  
 su va-  
 res-  
 certó  
 cepta-  
 ta-  
 ; la  
 de lo-  
 ex, jo  
 lo-  
 nose  
 te  
 iquita,  
 u vis-  
 qui  
 a puer-  
 ratou-  
 in, re-  
 que  
 ida con  
 pero'a

Localidad: San Juan

Escuela: N.º 124

Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Auxiliar)

" " narrador: María Cortés

Edad de esta persona: 58 años

Adivinanzas

Nu es de lo que comís

Nu es de lo que bebís

Adiviná si podís

(ha nixer)

Localidad: San Juan  
Escuela: N° 124  
Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Auxiliar)  
" " narrador: María Cortés  
Edad de esta persona: 58 años

Adivinanzas

Chiquitís, chiquitís  
Como granito de azúcar  
Todo el mundo lo audarís  
Y nunca lo encontrarís  
(La pólvora)

Localidad: San Juan  
Escuela: N° 127  
Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Auxiliar)  
" " narrador: María Cortés  
Edad de esta persona: 58 años

Adivinanzas

8 raucos, balaucos  
Calzoncillos blancos.  
(El avestruz)

(54)

14

Localidad: San Juan  
Escuela: N° 127  
Nombre del reuiente: Raquel Ottobuohi (Ampilbar)  
" " narrador: María Cortés  
Edad de esta persona: 58 años

Adivinanzas

Vá al agua y no bebe,  
Vá al campo y no come  
(El cencerro)



(58)

15

Localidad: San Juan  
Escuela: N° 124  
Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Auxiliar)  
" " narrador: María Cortés  
Edad de esta persona: 53 años

Adivinanzas

Tapa sobre tapa  
Cotazón de vaca  
(ha empavada)

(59)

16

Localidad: San Juan

Escuela: N° 124

Nombre del recurrente: Raquel Ottolenghi (Anfibias)

" " narrador: María Cortés

Edad de esta persona: 58 años

Adivinanzas

En los campos verdequea  
Y en las casas culebreas  
(ha escuela)

(60)

17

Localidad: San Juan  
Escuela: N° 127  
Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Auxiliar)  
" " narrador: Ana Rencis  
Edad de esta persona: 70 años

Adivinanzas

De mis arecillas vengo  
De ver al padre Pío  
Con las albitas verdes  
Colorado el corazón  
(ha sandía)

Localidad: San Juan  
 Escuela: N° 127  
 Nombre del recitante: Raquel Ottolenghi (Ampilias)  
 " " narrador: Lina Atencio  
 Edad de esta persona: 70 años

C Refranes

- Cuando el río suena, agua lleva.
- A palabras necias, oídos sordos.
- No hay peor sordo que el que no quiere oír.
- Mala tos le siento al gato.
- Uvos calientan el agua para que otros tomen mate.
- Baricos con viento, farol con luna.
- Cuando hay hambre, no hay pan duro.
- Agarrate Catalina, que vamos a galoppear.
- De pata en quimcha.

(62)

19

Localidad: San Juan

Escuela: n° 127

Nombre del recitante: Raquel Ottolenghi (Ampurias)

" " narrador: Rosario Vilches

Edad de esta persona: 67 años

Poesías populares

Para qui me das pañuelo  
Con puntas para llorar  
Sabiendo que soy soltera  
Y por otro te he de olvidar

(63)

2

Localidad: San Juan

Escuela: N° 124

Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Auxiliar)

" " narrador: Rosario Vilches

Edad de la persona: 67 años

Poesías populares

Estaba la pájara pinta  
Levadita en un verde lirio  
Con el pico recoge la hoja  
Con la hoja recoge la flor  
¡Ay! . Ay! . Ay!  
¡Cuándo vendrá mi amor

Localidad: San Juan  
Escuela: N° 124  
Nombre del remitente: Raquel Ottobenghi (Anfibias)  
" " narrador: Rosario Vilches  
Edad de la persona: 67 años

Poesías populares

Ñapatito de charol,  
Botellita de licor  
Hay de menta, hay de rosa,  
Para la niña buena moxa.  
El anillo que me diste  
Fue de vidrio y se quebró  
El amor que me tuviste  
Fue poquito y se acabó.

Localidad: San Juan

Escuela: N° 124

Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Auxiliar)

" " narrador: María Olmedo

Edad de la persona: 64 años

Poesías populares

Quién dirá de la carbonerita  
 Quién dirá de la del carbón  
 Quién dirá que yo soy casada  
 Quién dirá que yo tengo amor.  
 La viudita, la viudita,  
 La viudita se quiere casar,  
 Con el conde, conde de Cabra,  
 Con el conde, ¡ay triste de mí!  
 Yo no quiero al conde de Cabra  
 Yo no quiero, ¡ay triste de mí!  
 Solamente lo que quiero  
 Es esta rubia que está aquí



Localidad: San Juan

Escuela: N° 124

Nombre del remitente: Raquel Ottobuqui (Ampurias)

" " narrador: Juana Saruiento

Edad de la persona: 80 años

Poemas populares

Yo soy la viudita  
Del conde Laurel  
Me quiero casar  
Y no hallo con quién.  
Pues siendo tan bella  
No hallas con quién  
Elige a tu gusto  
Que acá tienes a mi.

(671)

Localidad: San Juan  
Escuela: N° 124  
Nombre del recitante: Raquel Ottolenghi (Auxiliar)  
" " narrador: Ana Atencio  
Edad de la persona: 70 años

Poesías populares

Relaciones del Pericón

Me gusta la cinta verde  
Porque es color de esperanza.  
Diga unocito lo que quiera,  
No me tenga desconfianza.

Localidad: San Juan  
Escuela: N° 127  
Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Ampilmar)  
" " narrador: Ana Atencio  
Edad de la persona: 70 años

Poesías populares

Relaciones del Pericón

- El. - A mí me gustan las riatas  
Y a una riata estoy mirando  
Mi amor se ha vuelto riato  
Y riato me estoy quedando
- Ella. - Supuesto le gustan las riatas  
del tiempo pero pierda al riato  
¿Qué riata va a perder tiempo  
Con un viejo tortorundo?

(69)

26

Localidad: San Juan

Escuela: 12-127

Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Auxiliar)

" " narrador: María Cortés

Edad de la persona: 58 años

Arrullos

Pa virgen taraba  
San Jóni tendía  
Y el niño lloraba  
Del frío que hacía

Localidad: San Juan

Escuela: N° 124

Nombre del remitente: Raquel Ottolenghi (Auxiliar)

" " narrador: María Cortés

Arrullos

María Magdalena  
Porque llora el niño.  
Por una manzana  
que se le ha perdido.  
Vamos para casa  
Yo te daré dos,  
Una para el niño  
Y otra para vos.

(11)

28

Localidad: San Juan

Escuela: N° 124

Nombre del reuente: Raquel Ottobugli (Anpitias)

" " narrador: Felisa Rodriguez

Edad de la persona: 49 años

Arreullos

Dormite reuente

Que viene el equito

Comiendo rinitos

Que duerme un poquito

Localidad: San Juan  
Escuela: N° 124  
Remite: Raquel Ottobughi (Auxiliar)  
Narrador: Ana Atencio  
Edad de la persona: 70 años

Armellos

Pa virgen lavaba  
los ríes pañales,  
San José tendía  
Por los rruerales.

(73)

20

Localidad: San Juan  
Escuela: N° 127  
Remitente: Teresa Cortés  
Edad: 40 años

Arrullos

Dormite a mi lado  
Dormite por Dios  
Por los capachitos  
de San Juan de Dios



(74)

31

Localidad: San Juan

Escuela: N° 127

Remitente: Raquel Ottobugli (Auxiliar)

Narrador: Teresa Cortés

Edad: 40 años

Arrullos

Señora Santa Ana  
¿ Quié dicen de vos?  
que soy soberana  
y abuela de Dios.

Localidad: San Juan

Escuela: N° 124

Remitente: Raquel Ottolenghi (Amparo)

Narrador: Teresa Cortis

Edad: 70 años

Supersticiones relativas a los animales

- X Oír el canto de la lechuza, es anuncio de muerte.
- X Los perros aullan lastimosamente, cuando alguna persona de la casa se está por morir.

1761

23

Localidad: San Juan

Escuela: N.º 124

Remitente: Raquel Ottolenghi (Ampurias)

Narrador: Ana Atencio

Edad: 70 años

Supersticiones relativas a plantas y árboles

La yedra es señal de ruina.

El que ve la flor de la higuera, se muere.

La planta de la ruda es felicidad.

Localidad: San Juan

Escuela: N° 124

Remiteute: Raquel Ottobughy (Auxiliar)

Narrador: Juana Sarubento

Edad: 80 años

### Supersticiones relativas a los animales

- Ver una mariposa negra, es desgracia.
- \* En la casa donde hay un gato negro, si hay niñas, no se casan.
- \* Oír el canto del rey de los pajantitos, es indicio de muerte.